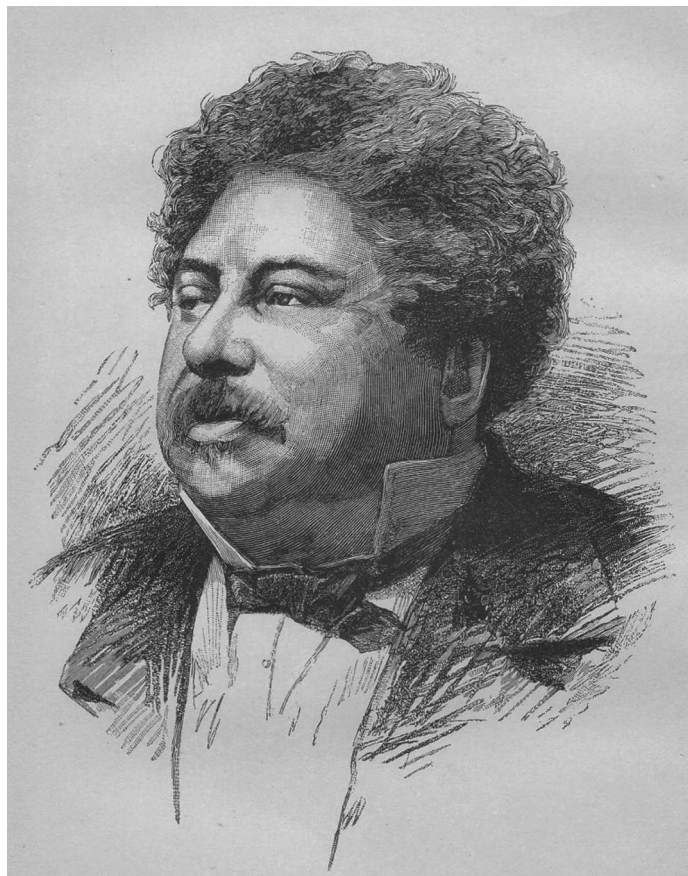


ЛЕГЕНДАРНЫЕ КНИГИ ЛИТАГЕНТСТВА ФТМ

КЛАССИКА МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



АЛЕКСАНДР ДЮМА

1802-1870

ЛЕГЕНДАРНЫЕ КНИГИ ЛИТАГЕНТСТВА ФТМ

Александр Дюма
Три мушкетёра

ФТМ

Москва, 2018

УДК 82/821-821.161.1

ББК 84(0)

Д96

*перевод с французского В. Вальдман,
Д. Лившиц и К. Ксаниной*

Дюма, А.

Д96 Три мушкетёра / А. Дюма; [пер. с франц. В. Вальдман, Д. Лившиц, К. Ксанина]. – М. : Т8RUGRAM / Агентство ФТМ, 2018. – 1000 с. – (Легендарные книги лит-агентства ФТМ).

ISBN 978-5-4467-3160-2

Известнейший историко-приключенческий роман из эпохи Людовика XIII знаменитого французского писателя-классика Александра Дюма-отца входит в золотой фонд мировой литературы. Четверо неразлучных друзей — д'Артаньян, Атос, Портос и Арамис, погружённые во все дворцовые тайны и интриги сильных мира сего, под девизом «Один за всех и все за одного» всегда выходят победителями, спасая честь королевы Анны Австрийской и противостоя многочисленным козням кардинала Ришелье.

litagent.ru

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения правообладателя.

УДК 82/821-821.161.1

ББК 84(0)

BIC FC

BISAC FIC000000

© Т8RUGRAM, 2018
© ООО «Агентство ФТМ,
Лтд.», 2018
© Перевод. В. Вальдман,
наследники, 2018
© Перевод. Д. Лившиц,
наследники, 2018
© Перевод. К. Ксанина,
наследники, 2018

ISBN 978-5-4467-3160-2

**ПРЕДИСЛОВИЕ автора, где
устанавливается, что в героях
повести, которую мы будем иметь
честь рассказать нашим
читателям, нет ничего
мифологического, хотя имена
их и оканчиваются на «ос» и «ис»**

Примерно год тому назад, занимаясь в королевской библиотеке разысканиями для моей истории Людовика XIV¹, я случайно попал на «Воспоминания г-на д'Артаньяна», напечатанные — как большинство сочинений того времени, когда авторы, стремившиеся говорить правду, не хотели отправиться затем на более или менее длительный срок в Бастилию², — в Амстердаме, у Пьера Ружа. Заглавие соблазнило меня: я унес эти мемуары домой, разумеется с позволения хранителя библиотеки, и жадно на них набросился.

Я не собираюсь подробно разбирать здесь это любопытное сочинение, а только посоветую ознакомиться с ним тем моим читателям, которые умеют ценить картины прошлого. Они найдут в этих мемуарах порт-

¹Людовик XIV (1638—1715) — французский король с 1643 г. (Легенда приписывает Людовику XIV изречение: «Государство — это я»).

²Бастилия — укрепленный замок, служивший тюрьмой для политических заключенных.

реты, набросанные рукой мастера, и, хотя эти беглые зарисовки в большинстве случаев сделаны на дверях казармы и на стенах кабака, читатели тем не менее узнают в них изображения Людовика XIII³, Анны Австрийской⁴, Ришелье⁵, Мазарини и многих придворных того времени, изображения столь же верные, как в истории г-на Анкетилья⁶.

Но, как известно, прихотливый ум писателя иной раз волнует то, чего не замечают широкие круги читателей. Восхищаясь, как, без сомнения, будут восхищаться и другие, уже отмеченными здесь достоинствами мемуаров, мы были, однако, больше всего поражены одним обстоятельством, на которое никто до нас, наверное, не обратил ни малейшего внимания.

Д'Артаньян рассказывает, что, когда он впервые явился к капитану королевских мушкетеров г-ну де Тревилю, он встретил в его приемной трех молодых людей, служивших в том прославленном полку, куда сам он добивался чести быть зачисленным, и что их звали Атос, Портос и Арамис.

Признаемся, чуждые нашему слуху имена поразили нас, и нам сразу пришло на ум, что это всего лишь

³**Людовик XIII (1601—1643)** — сын Генриха IV и Марии Медичи, французский король с 1610 по 1643 год; находился целиком под влиянием своего первого министра кардинала Ришелье

⁴**Анна Австрийская** — французская королева, жена Людовика XIII, дочь испанского короля Филиппа III и Маргариты Австрийской.

⁵**Ришелье (1585—1642)** — Арман-Жан дю Плесси, кардинал, видный политический деятель; с 1624 по 1642 год — первый министр Людовика XXII.

⁶**Аббат Анкетиль (1723—1806)** — автор многотомной истории Франции.

псевдонимы, под которыми д'Артаньян скрыл имена, быть может знаменитые, если только носители этих прозвищ не выбрали их сами в тот день, когда из прихоти, с досады или же по бедности они надели простой мушкетерский плащ.

С тех пор мы не знали покоя, стараясь отыскать в сочинениях того времени хоть какой-нибудь след этих необыкновенных имен, возбудивших в нас живейшее любопытство.

Один только перечень книг, прочитанных нами с этой целью, составил бы целую главу, что, пожалуй, было бы очень поучительно, но вряд ли занимательно для наших читателей. Поэтому мы только скажем им, что в ту минуту, когда, упав духом от столь длительных и бесплодных усилий, мы уже решили бросить наши изыскания, мы нашли наконец, руководствуясь советами нашего знаменитого и ученого друга Полена Париса, рукопись *in-folio*, помеченную № 4772 или 4773, не помним точно, и озаглавленную: «Воспоминания графа де Ла Фер о некоторых событиях, происшедших во Франции к концу царствования короля Людовика XIII и в начале царствования короля Людовика XIV».

Можно представить себе, как велика была наша радость, когда, перелистывая эту рукопись, нашу последнюю надежду, мы обнаружили на двадцатой странице имя Атоса, на двадцать седьмой — имя Портоса, а на тридцать первой — имя Арамиса.

Находка совершенно неизвестной рукописи в такую эпоху, когда историческая наука достигла столь высокой степени развития, показалась нам чудом. Мы по-

спешили испросить разрешение напечатать ее, чтобы явиться когда-нибудь с чужим багажом в Академию Надписей и Изящной Словесности, если нам не удастся — что весьма вероятно — быть принятыми во Французскую Академию со своим собственным.

Такое разрешение, считаем своим долгом сказать это, было нам любезно дано, что мы и отмечаем здесь, дабы гласно уличить во лжи недоброжелателей, утверждающих, будто правительство, при котором мы живем, не очень-то расположено к литераторам.

Мы предлагаем сейчас вниманию наших читателей первую часть этой драгоценной рукописи, восстановив подобающее ей заглавие, и обязуемся, если эта первая часть будет иметь тот успех, которого она заслуживает и в котором мы не сомневаемся, немедленно опубликовать и вторую.

А пока что, так как восприемник является вторым отцом, мы приглашаем читателя видеть в нас, а не в графе де Ла Фер источник своего удовольствия или скуки.

Установив это, мы переходим к нашему повествованию.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

